

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

**Архитектурные термины в разговорном, литературном и публицистическом итальянском языке.**

**Научный руководитель – Сиднева Светлана Александровна**

*Журавлева Александра Владимировна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра итальянского языка, Москва, Россия

*E-mail: zhuravleva.alex@gmail.com*

Итальянский язык по праву называют языком искусства. Из итальянского языка в другие языки пришли многочисленные термины, связанные с музыкой, живописью и архитектурой, но и сами итальянцы используют лексику из данных семантических полей в разговорном языке в непрямом значении.

Объектом данного исследования является архитектурная лексика, а предметом - ее функционирование в современном итальянском языке в повседневной речи, итальянских СМИ.

Цель исследования - систематизация и анализ итальянской лексики, связанной с архитектурой.

В соответствии с данной целью ставятся следующие задачи:

- выявить наиболее часто используемые лексемы, связанные с архитектурой, в разговорной речи и итальянской прессе и объяснить их значение и происхождение;
- определить, какие из выражений являются лингвистической универсалией, понятной носителям разных языков и культур, а какие представляют своеобразие итальянского языка;
- выявить основные сферы употребления архитектурных терминов в современном итальянском языке.

Новизна данной работы заключается в отсутствии специальных научных работ, посвященных особенностям употребления архитектурной лексики в непрямом значении. Толковые или двуязычные словари (например, словарь Treccani, Zanichelli или Итало-русский или русско-итальянский словарь В. Ковалева) охватывают не все сферы употребления лексем с архитектурными терминами и региональные варианты. Вместе с тем, систематизация подобной лексики становится актуальной для переводчиков СМИ и современной итальянской литературы.

Общее количество отобранных для анализа лексических единиц составило около 80, однако в данной статье будут затронуты лишь некоторые примеры наиболее частотных терминов.

Источниками данной работы являются: словари Zanichelli, Treccani, Zingarelli; электронные и печатные издания таких итальянских газет, как Espresso, Repubblica, Corriere, новостные порталы разных городов Италии, итальянский словарь молодежного жаргона Инноченти.

В ходе исследования были выделены наиболее частотные термины, которые могут обозначать целые архитектурные постройки или их части. Некоторые из выражений имеют универсальный характер и встречаются в других языках, некоторые составляют своеобразие итальянского языка и культуры.

Рассмотрим несколько примеров из фразеологии с термином *castello* 'замок'.

Castellodicarte (дословно «замок из карт») - карточный домик. Это выражение используется для обозначения очень хрупкой конструкции, которая может рухнуть в любой момент, для определения ситуации, которая может потерпеть неудачу при малейшем непредвиденном обстоятельстве. Также используется в отношении чего-то обманчивого, что выдается за реальное.

Castello di menzogne, di bugie (досл. «замоклжи»). Это выражение используется для обозначения серии обманов, когда одна ложь следует за другой. Данное выражение встречается наиболее часто в итальянских СМИ. Приведем небольшую выборку: *Vieni avanti, Marino! crolla il castello di bugie dell'ex sindaco* - Вперед, Марино! Разоблачение бывшего мэра. ( *Il Corriere della Sera*, Roma, 2016); *Europa, castello di bugie!* Европа- это сплошное вранье! (*La Stampa*, 2019).

*Far castelli in aria* (дословно «строить замки в воздухе»). Строить амбициозные, но невыполнимые планы. Также используется в значении обманываться, став заложником фантазий. Любопытно была обыграна фамилия одной из итальянских политиков *Laura Castelliv* заголовке статьи в *Corriere della Sera* за 3 июня 2018 г.: *Castelli in aria per la quasi ministra*. Такие случаи представляют особую трудность для перевода.

Вышеперечисленные значения встречаются в СМИ чаще всего для критики политиков и их деятельности.

В разговорной речи *mettere in castello* (дословно «положить в замок») - шутливое высказывание. Используется в значении съест что-либо.

*Castello di burattini* (дословно «кукольный замок») - так говорят о жалком, убогом здании.

В сленге молодежи из итальянского региона Эмилия-Романья слово *castello* означает косяк (джойнт) - самокрутка или папироса с марихуаной, изготовленная из специальной папиросной бумаги: “*Cos’è, in Emilia Romagna, (...) castello (spinello di grandi dimensioni fatto in casa)*” [2016]

*Cattedrale nel deserto* (дословно «собор в пустыне») - в публицистике термин, придуманный политиком Луиджи Стурцо (в 1958 г.), используется для обозначения дорогостоящих промышленных предприятий, экономически нецелесообразных. В современных СМИ можно найти пример заголовка из новостного портала г. Перуджи, с описанием строительства ветки железной дороги, как дорогостоящий масштабный проект: “*La bretella Pierantonio - Umbertide, una incompiuta cattedrale nel deserto?*”

*Cattedrale del consumo* (досл. «соборы потребления») - термин восходит к названию итальянского перевода книги Джорджа Ритцера, но вошел в повседневную речь итальянцев и в СМИ в ироничном значении. Используется для обозначения крупных торгово-развлекательных центров.

Стоит отметить, что итальянские архитектурные термины, употребляемые в устойчивых выражениях, часто связаны с постройкой сакрального назначения, как вышеприведенный термин «собор».

Это же касается и терминов, обозначающих части архитектурного сооружения. Например, в публицистике *cupola* (купол) - термин, которым обозначается высший руководящий орган мафии или некий совет преступной организации. В некоторых контекстах данный термин может переводиться как русский жаргонизм «крыша». Возьмем несколько заголовков: *Mafia, decapitata la nuova Cupola*. (*Il Mattino*, декабрь 2018 г.); *A Palermo (...) Nella mafia torna la regola della «Cupola»* (*Corriere della Sera*, март 2019); *Mafia (...) incontri con il capo della Cupola Settimo Mineo* (*Palermo.it*, 19 декабря 2018 г.).

*Arco* (арка) - В политике обычно используется, как термин, означающий политическое пространство, занимаемое партией, например: *l'arco della maggioranza* (дословно «арка большинства»); *l'arco delle sinistre* (дословно «арка левых»).

В данной работе были рассмотрены лишь некоторые примеры, связанные с архитектурой. Но эти примеры дают возможность понять, что специальные термины, входя в повседневный обиход итальянцев, приобретали дополнительные значения, иногда являющиеся частью игры слов и составляющие сложные для перевода лексические единицы.

### Источники и литература

- 1) Innocenti P. Il linguaggio della droga tra i giovani. SIPaD – Società Italiana Patologie da Dipendenza, 2016.
- 2) <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>
- 3) <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- 4) <https://palermo.repubblica.it/cronaca>
- 5) <https://www.corriere.it/>